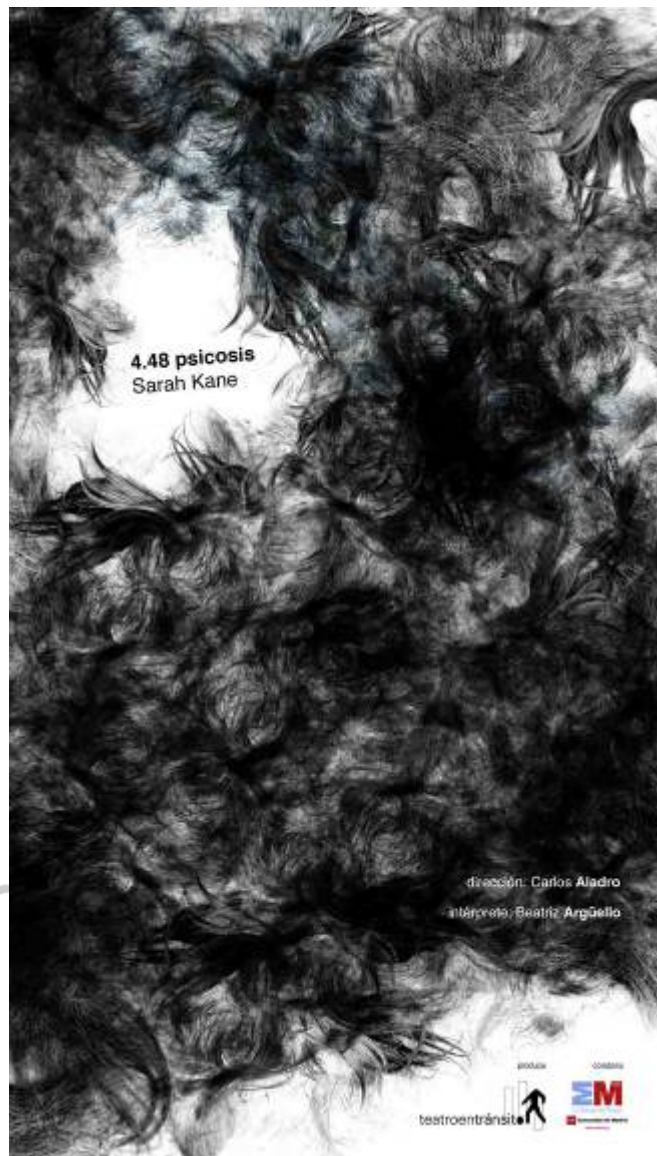


Teatro en Tránsito presenta



4.48 Psicosis, de Sarah Kane

Un monólogo que dialoga a solas con el espectador y cuyo verdadero escenario es la propia conciencia del público: un espacio psíquico donde podemos ver escenificado lo que no nos atrevemos a pensar, a sentir, a ver de nosotros mismos...

El reflejo de un mundo en autodestrucción, de la locura al suicidio. Una metáfora sobre el mal de nuestra civilización, capitalismo y depresión, síntoma de crisis y toma de conciencia de la necesidad de un cambio de rumbo...

Una "obra maestra", según Harold Pinter.

De la locura al suicidio, de la necesidad de un nuevo rumbo

Con *4.48h. Psicosis* de Sarah Kane queremos continuar con la línea de investigación de *Otro no tengo* acerca de un mundo que se destruye a sí mismo, acerca del fracaso de una vida, de la imposibilidad de ser salvados por una sociedad que se apaga y cuya tolerancia al sufrimiento desconoce límites. Kane evidencia un sistema en el que no hay tiempo ni ganas para conectarse con el propio dolor, y menos aún con el dolor ajeno, de ahí que todos estemos anestesiados ante el sufrimiento, "empastillados" e incapaces para ver la luz y para conectarnos con lo real. La destrucción es lo único permanente. La autora sintetiza la energía de sus sentimientos en este "relato", que habla de un asunto que siempre ha rozado la



oscuridad de la prohibición: el suicidio, el asesinato de uno mismo, un crimen que habitualmente se esconde. Un cuento terrible para tiempos difíciles que comenzamos con la obra de Bond, de cuya lectura extrajimos, en su momento, un homenaje al suicidio de la controvertida autora británica Sarah Kane. No en vano, el personaje principal de *Otro no tengo* se llamaba Sara y ella misma, al final de la obra, terminaba con su vida.

*Escribo para los muertos
los no nacidos*

*Después de las 4.48 no volveré a hablar
He llegado al final de este cuento repugnante, la historia de una mente confinada en un
cuerpo extraño, rechazada por el perverso espíritu de una mayoría moralmente intachable.*

*He estado muerta durante mucho tiempo
De vuelta a mis raíces, canto sin esperanzas en el límite*

Un tributo imposible a la vida

*No es una vida que yo estuviera dispuesta a aprobar.
Me amarán por aquello que me destruye
la espada en mis sueños
la ceniza de mis pensamientos
la dolencia que se engendra en los pliegues de mi mente*

Cada cumplido me arranca un trozo de alma

No saben nada

El hecho de haber estrenado hace un año *Have I None (Otro no tengo)* de **Edward Bond**, y haber indagado en su reflexión sobre la naturaleza y sentido del hecho teatral en el final del convulso s. XX y el advenimiento del tecnológico s. XXI, fue lo que nos hizo encontrar un motivo ineludible para traer de nuevo este texto de **Sarah Kane** a las tablas.

4.48 Psicosis es una consecuencia inesperada, pero absolutamente lógica, de la trayectoria que estamos intentando transitar como compañía estable, experimental y comprometida con la idea y la acción de un teatro al servicio público. El legado final de Sarah Kane es un grito de dolor desesperado y al mismo tiempo, y precisamente porque ese grito fue plasmado, escrito y dejado ahí, un canto profundo a la esperanza. Una esperanza que en todo caso no fue suficiente para hacer creer a su autora que el viaje merecía la pena.

Un proyecto de esta naturaleza necesitaba de un elemento absolutamente imprescindible: la actriz que llevará esos textos a la acción. La voluntad, entusiasmo y compromiso que **Beatriz Argüello** ha puesto en el desarrollo de este proyecto son precisamente los ingredientes justos y precisos que lo han hecho posible. De esa manera, hemos sumado al equipo de colaboradores artísticos de **Teatro en Tránsito** a una de las actrices más interesantes del panorama teatral, en el esfuerzo por hacer de este texto un lugar de encuentro para la imaginación, la emoción y la reflexión sobre las condiciones psicóticas del mundo que nos está tocando vivir.

Beatriz será la voz, todas las voces, de la conciencia de **Sarah**. Y no es aquello que la destruyó lo que nos interesa, sino precisamente el sentido profundo de lo que la movió a escribir teatro, el vector por el que intentaremos obtener la fuerza y la inspiración para seguir creando espectáculos comprometidos con una praxis escénica que intenta devolver al espectador su condición de ciudadano activo.

Carlos Aladro, marzo de 2010.

La génesis del proyecto: Edward Bond

“Tenemos que empezar a pensar en épocas de entendimiento –en oleadas de novedad– cuando los argumentos del viejo paradigma ya no son reales, actuales, significativos. Estamos atrapados en nuestro conocimiento. Se podrá escapar de él a través de la inocencia radical, aboliendo todas las ideología; lo que sólo se puede conseguir entendiendo como la inocencia es corrompida y como la razón participa de la imaginación. Pero no puedes saltar directamente desde los sacrificios humanos ancestrales hasta la democracia consumista del s. XXI. Lo que considero que es posible es una nueva comprensión sobre cómo el entendimiento humano progresa, y de esa manera el paradigma cautivo del pasado, que era inevitable, deja de serlo. Pero para que eso sea posible, los procesos a través de los cuales la gente se recrea a sí misma –la escena y los media– deben ser diferentes. Creo que hay muchas corrientes en el teatro que buscan esto: Artaud y su indignación, Brecht y su (soi-dissant) “razón”, la preocupación por la psicología del individuo, Beckett y su mapa de la desesperación: todos ellos prescinden de un teatro total que pueda describir nuestras vidas, y nos introducen directamente en el acto de la auto-recreación.

El problema está así conectado con Sarah Kane. Su suicidio debe de ser comprendido. Era la dramaturga más dotada de su generación. Se dice que se suicidó porque estaba clínicamente deprimida. ¿Qué significa eso para un escritor? No se trata de que su muerte tuviera una causa, sino de que su vida carecía de incentivos. No veía futuro para el teatro y por ello ninguno para ella. Pero es posible ver un futuro para el teatro. Sus obras presentan la necesidad de ese teatro.”

Fragmento de *Carta sobre Brecht*, de Edward Bond a Rudolf Rach, 18 de marzo de 2000.
The Hidden Plot, Ed. Methuen Drama, 2000.



REPARTO

Interpretación Beatriz Argüello

EQUIPO ARTÍSTICO

Dirección Carlos Aladro

Traducción Carla Matteini

Escenografía y Vestuario Cecilia H. Molano

Iluminación Ion Aníbal

Música y Espacio Sonoro Angel Galán

Colaboración coreográfica Daniel Abreu

Diseño Gráfico Cecilia H. Molano

Dirección de producción Federico Aladro

Ayudante de Producción Carlota Gaviño

Ayte. de dirección Íñigo Rodríguez-Claro

Comunicación y Prensa Alexis Fernández (En Cursiva Comunicación)

Fotografía Julián Villanueva

Distribución Ana Sala IKEBANAH

Duración del espectáculo: 60 min.

Mi recuerdo favorito de Sarah Kane

Mi recuerdo favorito de Sarah Kane es éste: Sarah girando sobre sí misma en el suelo de un pequeño teatro, diciendo con todo su cuerpo un poema cuyas palabras no entiendo, pero que con toda seguridad habla de amor.

Ya han pasado demasiados veranos de aquello. Fue en Londres, en la Escuela de Verano del Royal Court. Sarah actuó para sus alumnos, y yo tuve la gran suerte de ser uno de ellos.

Sarah nos había convencido de que nuestro cuerpo está lleno de teatro. Viajar por el propio cuerpo –por su memoria, por sus deseos, por sus miedos...-: ése es el primer trabajo de documentación que el escritor de teatro debe hacer. Todo lo demás vendrá por sí solo, necesariamente. El cuerpo convocará imágenes, objetos, acciones...; el cuerpo encontrará un tiempo –que no será el del reloj ni el del calendario, sino el de la vida; ese tiempo que me permite estar ahora en Londres, algunos veranos atrás, viéndola girar sobre sí misma-; el cuerpo hallará una forma para ofrecerse a la gente en un acto de amor. Eso era finalmente el teatro para Sarah Kane: un acto de amor.

Sarah nos pidió a cada uno trazar la silueta de un compañero -¿a quién dibujé yo?; ¿quién me dibujó a mí?; ¿por qué no lo recuerdo?-. Nos pidió que, sobre nuestra propia silueta, pusiésemos una palabra, un color, una fecha, un animal... Nos pidió que eligiésemos un trozo de nuestro cuerpo pintado y que escribiésemos acerca de él -¿recuerdo o imagino una oreja sobre la que corre un caballo junto a la palabra "madre"?-. Nos pidió que actuásemos lo escrito. Por último, sin que tuviésemos que pedírselo, ella misma hizo teatro de su poema. Aquel poema cuyas palabras no entendí y que hablaba de amor.

Me disgusta cuando oigo asociar a Sarah Kane al odio y a la violencia. Yo creo que todo su teatro, como aquel poema que interpretó ante nosotros, está lleno de amor. El amor es el gran tema del teatro de Sarah Kane. La Sarah que yo conocí quería a la gente y se ganaba el amor de la gente. Por eso, no entiendo que se la incluya entre los propagandistas de la desesperación. La Sarah que yo conozco, y la que encuentro en su teatro, está llena de la esperanza de los que aman mucho.

Sarah esperaba mucho del mundo y de la vida, quizá más de lo que este mundo y esta vida merecen. Cuando en el otoño de aquel verano, en Madrid, me llegó la noticia de su suicidio, sentí que era precisamente su esperanza en otra vida y en otro mundo lo que la había matado.

Cierro los ojos y la veo girando sobre sí misma, diciendo con todo el cuerpo un poema que habla de amor.



Juan Mayorga

Sobre 4.48 Psicosis

“Teatro en Tránsito presentó una pulida versión de 4.48 Psicosis, uno de los textos troncales de la dramaturgia de este siglo XXI en donde Sarah Kane consigue estructurar una dolosa denuncia de una situación angustiosa, de una locura convertida en ocasiones en un obra de arte que rezuma dolor pero que supera toda noción morbosa para adentrarse en otra estancia de la comunicación artística. Con dirección muy medida de Carlos Aladro, y una interpretación controlada y sentida de Beatriz Argüello que aprovecha de manera muy eficaz la nitida traducción de Carla Matteini, nos pareció estar ante una obra, un montaje que merece recorrer los escenarios para que muchos públicos la disfruten.”

Carlos Gil Zamora
Revista de las Artes Escénicas Artez marzo 2011
MadFeria 2011

*“4.48 psicosis”, de Sarah Kane, una propuesta de Teatro en Tránsito, dirigido por Carlos Aladro y una **estupenda iluminación** de Ion Anibal. Y, por supuesto ELLA, Beatriz Argüello, ACTRIZ. Cuando tienes la fortuna de recibir algo tan bellissimo como es el trabajo de Beatriz Argüello no salen las palabras, ni hacia dónde te llevan ni por qué. Las palabras de Sarah Kane desde las tripas de Beatriz. “Ahora estoy aquí y logro verme / pero cuando soy raptada por bajas ilusiones de felicidad / del horrible hechizo de este motor de magias, / no logro tocar mi verdadero yo”. Sarah Kane. A la salida de espectáculo alguien dijo: “Es lo mejor que vi en cien años, es inmensamente bueno, tan bueno que no lo puedo llevar a mi pueblo”. Punto y aparte*

Isidro Rodríguez Gallardo
El espectáculo teatral, marzo 2011.
MadFeria 2011

El montaje que *Teatro en Tránsito* ha llevado a los escenarios bajo la dirección de **Carlos Aladro** y la interpretación de **una sublime Beatriz Argüello**, ha sido estructurado en la impactante visión de seis vómitos a los que le siguen siempre la misma frase: *una rendija de luz...* y al que **Beatriz Argüello** proporciona el aliento y el talento de las grandes interpretaciones (ya resulta difícil pensar en un montaje de esta obra sin ella al frente).

Angel Silvelo Gabriel. Noviembre 2010

<http://www.civinova.com/2010/11/09/4-48-psicosis-de-sarah-kane-un-viaje-de-no-retorno/>

*A las 4.48
cuando la desesperación visita
me colgaré a mi misma*

*A las 4.48
cuando la cordura me visita
durante una hora y doce minutos estoy en mi sano juicio*

*A las 4.48
dormiré.*

Beatriz Argüello es Sarah Kane



Bailarina en la compañía profesional "Alabama Dance Theatre" de Estados Unidos (1990-91), estudió Interpretación en la Escuela de Arte dramático de Ángel Gutiérrez (Teatro de Cámara de Madrid, 1991-93), para pasar inmediatamente después a formar parte de la primera promoción de actores del teatro de la Abadía (1994-98). Allí continuó interpretación con José Luis Gómez, Jaques Lecoq, Maurizio Scaparro, Agustín García Calvo, Tapa

Sudana y Marcelo Magni. Entre 2002 y 2005 ha estudiado con Bruce Myers en la Escuela de José Luis Corazza.

En teatro destacan sus interpretaciones en: ***El mágico prodigioso*** de Calderón de la Barca, dirigido por Juan Carlos Pérez de la Fuente (personaje "el demonio"), 2007; ***El caballero de Olmedo*** de Lope de Vega, dirigido por José Pascual (personaje "Doña Inés") para la Compañía Nacional de Teatro Clásico; ***Laberintos***, de Manuel Molins, monólogo dirigido por Carlos Marchena en 2002; ***El cementerio de automóviles*** de Fernando Arrabal, dirigido por Juan Carlos Pérez de la Fuente en el Centro Dramático Nacional (2002); ***La fierecilla domada*** de William Shakespeare, con dirección de Carlos Marchena, 2001; ***Grease el musical***, dirigido por Luis Ramírez (Personaje "Patty ") en el Teatro Lope de Vega (1999); ***Trabajos de amor perdidos*** de William Shakespeare, dirigido por Carlos Marchena (1998); ***Fausto*** de Goethe, bajo la dirección de Götz Löepelman (Personaje "el demonio"), Teatro de La Abadía, 1997; ***La noche XII*** de William Shakespeare, dirigido por Gerardo Vera, 1996; ***Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte*** de Valle-Inclán, con dirección de José Luis Gómez (Personajes "la mozueta " y "la encamada") en el Teatro de La Abadía, 1995; ***Los pícaros, pasos y entremeses*** de Lope de Rueda y Cervantes, dirigido por Ángel Gutiérrez en el Teatro de Cámara de Madrid, 1994; ***La cabeza del dragón*** de Valle-Inclán, con dirección de Jesús Salgado en el Festival Internacional de Teatro de Avignon, 1992.



En cine ha trabajado en la película *Báilame el agua*, de Josexo San Mateo. Y en dos cortometrajes: *¿Quién es Florinda Bolkan?*, dirigido por Rubén Torrejón y *Filis a Demofonte*, dirigido por Diego Herranz.

En televisión ha intervenido en las series "¿Hay alguien ahí?" dirigida por Iñaki Peñafiel, "MIR" dirigida por Jesús Font, Iñaki Peñafiel o Juan Calvo, "Un lugar en el mundo", "Mi teniente", "El Súper", "Condenadas a entenderse", "El comisario", "Hospital Central" y "Petra Delicado".

Carlos Aladro es el director de *4.48 Psicosis*

De familia proveniente del mundo de las letras —su padre, Carlos Luis Aladro fue Premio Nacional de Teatro Infantil, y su madre, Julia Arroyo, periodista y crítico de teatro— es Licenciado en Interpretación y Dirección de Escena por la RESAD, donde fue becado para estudiar en el Reino Unido, además de realizar numerosos cursos y seminarios.

En la actualidad es **Coordinador artístico** del **Corral de Comedias de Alcalá de Henares**, cuya gestión depende del **Teatro de La Abadía**, donde ha dirigido *Garcilaso, el cortesano*, espectáculo galardonado con el **Premio José Luis Alonso 2004 al mejor director joven** concedido por la ADE; *Terrorismo*, de los Hermanos Presnyakov, estrenada en 2006, *La Ilusión* de Corneille, en versión de Tony Kushner, espectáculo **finalista a la Mejor Dirección** en los premios **ADE 2007**, y *Medida por medida*, de Shakespeare.



Recientemente ha colaborado con **Amancio Prada** en la puesta en escena para La Abadía de dos conciertos: **Coplas a la muerte de su padre** de Jorge Manrique, y **Canto Espiritual** de San Juan de la Cruz.

Con su propia compañía, **Teatro en Tránsito**, estrenó en el Festival Clásicos en Alcalá 2008 *El cuerdo loco* de Lope de Vega, en versión de Azucena López-Cobo y Carlos Aladro, un espectáculo con el que ha estado de gira nacional y que fue presentado en el Círculo de Bellas Artes de Madrid en febrero de 2009. La pasada temporada llevó a escena por primera vez en castellano *Otro no tengo (Have I None)* de Edward Bond. Recientemente ha estrenado para la **Compañía Nacional de Teatro Clásico** *El condenado por desconfiado* de Tirso de Molina, y ha dirigido en Lisboa a la popular actriz portuguesa Beatriz Batarda en *De hombre a hombre*, de Manfred Karge, y al Premio Pessoa Luis Miguel Cintra en *El constructor Solness*, de Henrik Ibsen, para la prestigiosa compañía **Teatro da Cornucopia**.

Ha colaborado con la compañía Rakatá, dirigiendo *Desde Toledo a Madrid*, de Tirso de Molina, presentada en el Festival de Almagro en 2006, y como adjunto a la dirección de Lawrence Boswell en *El Perro del Hortelano*, presentada en el Festival Clásicos en Alcalá de 2007.

Como **ayudante de dirección** de La Abadía ha trabajado bajo las órdenes de José Luis Gómez en *El Rey se muere* de E. Ionesco, *Francomoribundia*, lectura dramatizada sobre la novela de Juan Luis Cebrián; en *Memoria de un olvido, Cernuda [1902-1963]*; en *Defensa de dama*, de I. Carmona y J. Hinojosa; en *Mesías*, de Steven Berkoff y más recientemente en *Informe para una Academia*, de Kafka. También ha trabajado con Hansgünther Heyme en la dirección de *El rey Lear* y con el director portugués Luis Miguel Cintra, en *Comedia sin título*. Con el grupo **Animalario** ha sido ayudante de Andrés Lima en *La Gala de los Goya 2002* y en *El fin de los sueños*, de Alberto San Juan.

Teatro en Tránsito

Teatro en Tránsito es el proyecto de Carlos y Federico Aladro que aspira a consolidarse como una compañía de teatro independiente con vocación de servicio público, y para el que han reunido a un grupo de profesionales jóvenes de reconocida y dilatada trayectoria en el teatro madrileño. A partir de una concepción del teatro como bien cultural, como lugar de encuentro, **Teatro en Tránsito** pretende abordar la puesta en escena de obras y textos del repertorio universal, y ponerlas al alcance de los ciudadanos.



Para su debut, Teatro en Tránsito llevó a escena *El cuerdo loco*, un texto de Lope de Vega apenas conocido del que no se tienen noticias de que haya sido representado alguna vez. Un texto perfecto por sus características para ofrecer un trabajo de investigación actoral inusual en el Teatro Clásico español. *El cuerdo loco*, con un reparto encabezado por Israel Elejalde, Beatriz Segura, Manuela Paso, Juan Ribó y Chema Ruiz, Álex García, Quique Fernández, Emilio Gómez y Toni Márquez, se estrenó en

el Corral de Comedias de Alcalá de Henares, dentro del Festival Clásicos en Alcalá, el 18 y 19 de junio de 2008. También se pudo disfrutar en la Iglesia de las Bernardas el 30 de junio y el 1 de julio, dentro del Festival de Almagro; en la Corrala Palacio del Caballero, dentro del Festival de Olmedo, el 24 de julio; el 17 de enero de 2009 en el Teatro Federico García Lorca, de San Fernando de Henares; en el Teatro Fernando de Rojas del Círculo de Bellas Artes, del 4 de febrero al 8 de febrero; en el Teatro Palacio Valdés de Avilés, el 13 de febrero, y en el Teatro Adolfo Marsillach de San Sebastián de los Reyes, el 15 de febrero.

El siguiente peldaño que subimos fue llevar a escena *Otro no tengo (Have I None)*, de Edward Bond, un autor desafortunadamente desconocido en España, en colaboración con la compañía Grumelot, un grupo de jóvenes e inquietos creadores. La obra fue estrenada el 5 de diciembre en el Teatro Fernando de Rojas del Círculo de Bellas Artes de Madrid.



Funciones realizadas por Teatro en Tránsito con 4.48 Psicosis

Fecha	Teatro	Ciudad	Nº Funciones
30 Octubre de 2010	Centro Comarcal de Humanidades Cardenal Gonzaga Sierra Norte	La Cabrera	1 Función
Del 5 al 9 de noviembre de 2010	Teatro Fernando de Rojas. Circulo de Bellas Artes de Madrid	Madrid	5 Funciones
	MADFERIA 2011 Teatro de La Abadía	Madrid	1 Función

Información práctica

Estreno: Viernes 5 de noviembre a las 21h. en el Teatro Fernando de Rojas del Círculo de Bellas Artes de Madrid.

Producción:

Federico Aladro 610.761.686
produccionentransito@gmail.com

Comunicación y Prensa:

Alexis Fernández (En Cursiva *Comunicación*) 606.551.487
alexis@encursiva.es

Distribución:



Ana Sala Montoro

Tel. +34 958 06 80 13 · Móvil +34 619 951 791
anasala@ikebanah.es
Apdo. de correos 99 · 18420 Lanjarón (Granada)
www.ikebanah.es

por favor abran las cortinas

